

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel: 042-555-1111 Fax: 042-554-2921 E-mail: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de abril, 2023



マイナンバーニュース No.29

MY NUMBER NEWS 29

(My number news 29)

SEGUNDO LANZAMIENTO DE MYNAPOINT HASTA FINES DE MAYO! (*Mynapoint dai 2 dan mōshikomi kigen wa kotoshi no 5 gatsumatsu made!*)

Informes: Sobre el sistema, mynapoint...*Jōhō Seisakuka Jōhōka Suishin kakari*, anexo 517 / sobre la emisión de la tarjeta My Number...*Shiminka Uketsuke kakari*, anexo 123.

[1] Se otorgará un máximo de 5,000 yenes en puntos a quienes tengan la tarjeta My Number

Puede obtener hasta 5,000 yenes en puntos dependiendo de la cantidad gastada al cargar o comprar con servicios de pago sin efectivo (pago de código QR o dinero electrónico).

*Aquellos que ya han recibido 5,000 yenes en puntos en el primer lanzamiento de puntos no son elegibles.

●Tasa de puntos: 25% del cargo o monto de compra.

●Cantidad máxima de puntos: 5,000 yenes (debe cargar o hacer una compra de hasta 20,000 yenes para recibir los puntos. No elegible antes de realizar el trámite para solicitar los puntos).

[2] Se otorgarán puntos por el valor de 7,500 yenes a quienes soliciten el uso de My Number como tarjeta de seguro médico

Al solicitar el uso de la tarjeta My Number como tarjeta del seguro de salud, recibirá puntos por el valor de 7,500 yenes para pagos con código QR o dinero electrónico.

[3] Se otorgarán puntos por el valor de 7,500 yenes a quienes registren una cuenta de banco para recepción de dinero

Al registrar una cuenta de banco para la recepción de dinero, puede recibir puntos por el valor de 7,500 yenes por pagos con código QR o dinero electrónico.

*El servicio de pago, el contenido de los puntos, el método de uso, el tiempo de concesión y la fecha de vencimiento difieren para cada servicio de pago. Consulte la página web de Mynapoint.

Como solicitar Mynapoint (*Maina point no mōshikomi hōhō*)

① Teléfono móvil

Puede presentar su solicitud desde la aplicación Mynapoint en su teléfono móvil. La aplicación se puede descargar desde el código QR en la página 3 del boletín en japonés del 1 de abril.

*Verifique los teléfonos móviles compatibles en la lista *maina pointo apuri taiō smartphone ichiran*.

*Se pueden hacer múltiples aplicaciones con un teléfono móvil.

② Lugar de procedimiento de Mynapoint

Puede solicitar mynapoint en lugares como oficina de correos, tiendas de conveniencia, tiendas de teléfonos móviles. Consulte la página web de Mynapoint para conocer los lugares donde puede solicitar Mynapoint dentro de la ciudad de Hamura.

③ Municipalidad

La municipalidad de Hamura brinda apoyo para realizar la solicitud de Mynapoint a las personas elegibles que no pueden hacer el trámite de solicitud de Mynapoint a través de su teléfono móvil.

*Podría estar congestionado. Favor de asistir con tiempo. Las personas que pueden hacer el trámite desde su teléfono móvil favor de solicitarlo desde su casa.

Horario de recepción: Lunes a viernes de 8:30 a 11:30 am, 1:00 a 4:30 pm / 2do y 4to sábado de 8:30 a 11:30 am.

Lugar de recepción: Municipalidad de Hamura 1er piso, Shimin Hall.

Documentos necesarios: Tarjeta My Number, contraseña de 4 dígitos que configuró cuando recibió la tarjeta My Number / servicio de pago sin efectivo (por ejemplo: tarjeta IC, aplicaciones especiales u otros) / algún documento con información de su cuenta bancaria (libreta bancaria, tarjeta del banco u otros). Es necesario si va solicitar los puntos por el registro de una cuenta de banco).

*Solicite [1], [2] y [3] con el mismo servicio de pago. Sin embargo, si solicitó el [1] antes del 30 de junio de 2022, puede usar otro servicio de pago para [2] y [3].

*Dependiendo del tipo de servicio de pago, hay algunos que no se pueden solicitar en el lugar de procedimiento de Mynapoint y otros que requieren registro previo.

*No se puede cambiar el servicio de pago después de completar la solicitud de puntos.

PARA SOLICITAR LOS PUNTOS SE NECESITA LA TARJETA MY NUMBER, NO SE PUEDE APLICAR CON LA TARJETA DE NOTIFICACION.

令和5年度の新型コロナワクチン接種は2回

SEGUNDA VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA EN 2023 (Reiwa 5 Nendo Shingata Corona Virus Wakuchin Sesshūwa Nikai)

Hamura shi Corona Wakuchin Call Center ☎0570-030207 (incluyendo sábados, domingos, feriados, de 9:00 am a 5:00 pm), Kenkōka, anexo 628 a 630.

Imagen de la vacuna contra el virus Corona en el año 2023.

	<u>A partir del mes de abril</u>	<u>De mayo a agosto</u>	<u>A partir de setiembre</u>
Más de 12 años	<p>Desde el mes de abril. Las vacunas para personas de 12 años o más comenzarán en otoño del 2023.</p> <p>Las vacunas bivalentes compatible con las cepas de Omicron.</p>	<p>Podrán recibir la vacuna las siguientes personas a partir de la primavera del año 2023.</p> <p><u>Primera dosis (1ra, 2da vacunación) completa.</u></p> <p>Las personas mayores adulta (Mayores de 65 años de edad).</p> <p>Personas con enfermedades subyacentes a partir los 12 años hasta los 64 años de edad.</p> <p>Trabajadores del sector médico, etc.</p> <p>Los distintos de los enumerados</p>	<p>Después del mes de setiembre</p> <p><u>A partir del mes de primera dosis (1y2 vacunación completa.</u></p> <p><u>Los niños mayores de 5 años de edad.</u></p>
A partir de los 5 años hasta los 11 años	<p>Primera dosis (1ra, 2da vacunación)</p> <p>La tercera vacuna de refuerzo.</p> <p>La vacuna convencional.</p>	<p>Personas con enfermedades subyacentes (De 5 a 11 años de edad) más la vacuna de refuerzo.</p> <p>Vacuna bivalente compatible con las cepas de Omicron.</p> <p>Las vacunas bivalentes compatible con las cepas de Omicron.</p>	

En el año 2023, se introducirán dos tipos de vacunas (Inoculación de primavera de 2023 y Inoculación de otoño de 2023).

Período: Mediados del mes de mayo a agosto.

Dirigido: A las personas que hayan completado la primera dosis y segunda dosis de la vacunación.

(1) Personas mayores de 65 años de edad.

(2) Aquellos que tienen entre 5 y 64 años y se encuentran en alguno de los (1) (2).

① Existe enfermedad subyacente, etc., Aquellos que tuvieron reconocimiento del médico que tienen un alto riesgo de enfermarse gravemente.

② Trabajadores de instituciones médicas, centros para personas mayores, etc.

*Incluso si la persona (1) no presenta la solicitud, a partir de abril se enviará un comprobante de examen preliminar y con el siguiente boleto de vacunación, independientemente del historial de vacunación después de la tercera vez.

■Las personas de 5 a 64 años que deseen vacunarse deberán presentar la solicitud.

Presente la solicitud en cualquiera de la formas siguientes

① Mediante el formulario específico del sitio web oficial.

② Presente la solicitud a *Hamura Corona Wakuchin* Call Center.

■Para las personas de 65 años o más durante el 2023.

Si cumple con los siguientes puntos.

Se enviará una notificación con la fecha y la hora de la vacunación por separado de la boleta de examen preliminar con el boleto de vacunación integrado.

① Aquellos que tengan el certificado de residencia en la ciudad de *Hamura* al momento de enviar la boleta de vacunación.

② Para las personas de 65 años o más durante el año 2023.

③ Los que se vacunaron en el S&D Sports Arena *Hamura* desde octubre de 2022 hasta el mes de marzo del 2023.

*Así tenga más de 65 años hay personas que no son elegibles. Favor de verificar bien los requisitos.

■Ampliaremos el período durante el cual no se podrá utilizar el S&D Sports Arena Hamura.

Debido a que la vacunación comenzará en la primavera del 2023, que comenzará en el mes de mayo, el período durante el cual no se podrá utilizar el pabellón N°2 del S&D Sports Arena Hamura (Sports Center), que es el lugar de vacunación, se prolongará hasta finales del mes de diciembre.

Pedimos disculpas por las molestias que esto causará, pedimos su comprensión y cooperación.

***La vacunación no es obligatoria. Asegúrese antes de tomar una decisión.**

Aquel que aún no ha recibido la vacuna de la cepa de Omicron.

La vacunación contra la cepa Omicron, que comenzó en octubre de 2022 (Que comenzó en otoño de 2022), finalizará a fines de abril (Excluyendo a los niños de 5 a 11 años). Por favor, recíbala hasta finales del mes de abril.

国民健康保険のお知らせ

SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokumin kenkō hoken no oshirase)

QUE ES EL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken towa)

El seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) es un sistema de ayuda en el que todos los afiliados pagan el impuesto del seguro y pueden utilizar este en las instituciones médicas en caso de enfermedad o lesión, está dirigido a las personas con negocio propio, agricultores, pescadores, personas que han renunciado al trabajo y han dejado el seguro de salud de la compañía, personas que trabajan por horas y no se pueden afiliar al seguro de salud de la compañía donde trabajan.

TRAMITE DE INSCRIPCION O RENUNCIA (Kokumin kenkō hoken kanyū, sōshitsu tetsuzuki wo)

■Inscripción (Kanyū)

Personas que han renunciado al trabajo a fines de marzo y dejado el seguro de salud de la compañía necesitan inscribirse en el seguro nacional de salud. Para el trámite es necesario presentar el certificado de descalificación del seguro de salud (*shikaku sōshitsu shōmeisho*) o el certificado de que renunció al trabajo (*taishoku shōmeisho*).

■Renuncia (Sōshitsu)

Las personas que comenzaron a trabajar en abril y se inscribieron en el seguro de salud de la compañía necesitan renunciar al seguro nacional de salud. Para el trámite es necesario presentar la tarjeta del seguro de salud de la compañía.

*Para inscribirse o renunciar es necesario presentar un documento de identidad del interesado.

*Para más información sobre la inscripción o renuncia consultar la página oficial de *Hamura*.

IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hokenzei)

La tasa impositiva del seguro de salud del año 2023 (*Reiwa 5*) es como se menciona en la tabla. La tasa de impuesto sobre la renta (*shotokuwari zeiritsu*) y la tasa per capita (*kintōwarigaku*) no ha variado. La cantidad límite de apoyo a personas de edad avanzada (*kōki kōreisha shienbun*) aumento de 200,000 a 220,000 yenes.

■Tasa de impuesto del seguro nacional de salud

	Título	Reiwa 5 (2023)
Tratamiento medico (<i>Iryōbun</i>)	Tasa de impuesto sobre la renta	6.09%
	Tasa per capita	25,800 yenes
	Cantidad límite	650,000 yenes
Apoyo a personas de edad avanzada (<i>Kōki kōreisha shienbun</i>)	Tasa de impuesto sobre la renta	2.24%
	Tasa per capita	10,700 yenes
	Cantidad límite	220,000 yenes
Seguro de cuidado y atención (<i>Kaigo hoken</i>)	Tasa de impuesto sobre la renta	2.10%
	Tasa per capita	12,800 yenes
	Cantidad límite	170,000 yenes

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE PAGO (Nōzei tsuchisho no sōfu)

A comienzos de julio se enviará la notificación de pago del seguro nacional de salud del año *Reiwa 5*.

REDUCCION DEL IMPUESTO (Kokumin kenkō hokenzei no keigen)

Si el ingreso familiar está por debajo de cierta cantidad, es elegible para la reducción del impuesto del seguro nacional de salud. No es necesario hacer el trámite, sin embargo si no hizo la declaración de impuestos el año anterior no será elegible.

Debido a la reforma fiscal del año *Reiwa 5*, los criterios para la reducción es como se menciona a continuación.

Año <i>Reiwa 5</i>	Requisitos
Reducción del 70%	Si la cantidad de ingresos familiar de la persona asegurada es menor a 430,000 + 100,000 x (personas que reciben sueldo - 1)
Reducción del 50%	Si la cantidad de ingresos familiar de la persona asegurada es menor a 430,000 + cantidad de personas aseguradas x 290,000 + 100,000 x (personas que reciben sueldo - 1)
Reducción del 20%	Si la cantidad de ingresos familiar de la persona asegurada es menor a 430,000 + cantidad de personas aseguradas x 535,000 + 100,000 x (personas que reciben sueldo - 1)

*La cantidad en letras negritas ha aumentado, por lo que más personas corresponden con la reducción de impuestos.

*Cantidad de personas que reciben sueldo...Personas que tienen ingresos de más de 550,000 yenes, menores de 65 años (excepto los que reciben salario) que tienen ingresos de pensión que pasan los 600,000 yenes, mayores de 65 años que tienen ingresos de pensión de más de 1,250,000 yenes.

SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōki kōreisha iryō hoken)

SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōki kōreisha iryō hoken no hokenryō*)

La cuota del sistema de atención medica se determina cada 2 años. La cantidad básica a pagar dentro de *Tōkyō* es igual para todos.

Cuotas del seguro (*Hokenryō no kimekata*)

El seguro de salud se cobra a todos los asegurados. El impuesto del seguro se paga de la siguiente manera, se paga uniformemente (*kintōwarigaku*) y de acuerdo a los ingresos del año anterior del asegurado (*shotokuwarigaku*). Este año la cantidad no variará.

Cantidad uniforme 46,400 yenes +

Cantidad de porcentaje de acuerdo a los ingresos del año anterior... ingresos x 9.49% =

Cantidad que debe pagar anual (la cantidad límite es 660,000 yenes)

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE PAGO (*Hokenryōgaku kettei tsūchisho no sōfu*)

A mediados de julio se enviará la notificación de pago del seguro. Verifique los detalles.

*Si no ha realizado su declaración de impuestos, se le enviará el formulario *kōki kōreisha iryō kan-i shinkokusho*.

REDUCCION DE LAS CUOTAS DEL SEGURO (*Hokenryō no keigen*)

Si el ingreso del asegurado y su familiar está por debajo de cierta cantidad, es elegible para la reducción del impuesto. Para más información vea el panfleto sobre el sistema de tratamiento medico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō seido no hokenryō ni tsuite*) que se enviará junto con la notificación a mediados de julio. (Hay casos en que es necesario hacer la declaración de impuestos para la reducción de las cuotas).

Informes: Sobre el sistema...*Kōiki Rengō Otoiawase Center* ☎0570-086-519 (si llama con teléfono IP o PHS ☎03-3222-4496), Fax: 0570-086-075 de 9:00 am a 5:00 pm excepto sábados, domingos y feriados.

Para consultas personales o información personal...*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 135.

PENSION NACIONAL (Kokumin nenkin)

CUOTA DE LA PENSION NACIONAL (*Kokumin nenkin hokenryō*)

A partir del mes de abril, la cuota mensual de la pensión nacional bajará ¥70 a ¥16,520. Las boletas de pago llegarán a comienzos de abril.

Si no paga, no solo recibirá menos a la hora de recibir la pensión sino que hay casos en que tal vez no la pueda recibir. Verifique la boleta y efectúe el pago a tiempo.

Si desea que la cuota sea descontada de su cuenta bancaria, necesita hacer el trámite en la entidad bancaria o en el correo. Este sistema es más conveniente. Sobre el pago con tarjeta de crédito, debe consultar en la oficina de pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*).

EXONERACION, APLAZO DEL PAGO (*Kokumin nenkin hokenryō no menjo, nōfu yūyo*)

El seguro de pensión nacional tiene un sistema de exoneración (*menjo*) o aplazo (*nōfu yūyo*) cuando el ingreso es inferior al fijado. Así como también si ha perdido el trabajo hay una ley especial en la que cabe la posibilidad de que sea exonerado del pago. (Los estudiantes pueden hacer uso del regimen para estudiantes (*gakusei nōfu tokurei seido*)).

Período de solicitud:

●Período pasado...Desde el mes que lo solicita hasta 2 años y 1 mes pasado. *Sin contar los meses que ya están pagados.

●Período futuro...Hasta el mes de junio más cercano.

Como solicitar: En la ventanilla de pensión en la municipalidad o en la oficina de pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*).

Llevar: Libreta de pensión (*nenkin techō*), tarjeta de notificación del número de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*).

*En caso de hacer el trámite debido a que ha perdido el trabajo, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*). Consultar con anticipación.

REGIMEN PARA ESTUDIANTES (*Gakusei nōfu tokurei seido*)

Es un sistema de aplazamiento para los estudiantes de universidades o escuelas especiales que tienen ingresos, sin embargo el ingreso del año anterior es inferior al fijado y tienen dificultades para pagar las cuotas.

Período de solicitud:

En los siguientes períodos si tiene 20 años o más y es estudiante.

●Período pasado...Desde el mes que lo solicita hasta 2 años y 1 mes pasado.

●Período futuro...Hasta fines del presente período fiscal.

*Sin contar los meses que ya están pagados.

Como solicitar: Si el año anterior presentó la solicitud, la oficina de pensión le enviará el aviso para confirmar su situación y continuación. Llenar los datos necesarios y enviarlo a la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*).

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o a la oficina de pensión.

Llevar: Libreta de pensión (*nenkin techō*), tarjeta de notificación del número de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*), carnet de estudiante (*gakuseishō*) o certificado de estudios (*zaigaku shōmeisho*).

*En caso de hacer el trámite debido a que ha perdido el trabajo, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*). Consultar con anticipación.

Informes: *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410 / *Shiminka Kōrei Iryō*, *Nenkin kakari*, anexo 140.

狂犬病予防注射を忘れずに！

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA **(Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni!)**

◇Programación (se llevará a cabo así llueva)

	Lugar	Dirección	Horario
Jueves 20 de abril	<i>Azuma Kaikan</i>	<i>Hanehigashi 3-11-32</i>	10:00 a 10:45 am
	<i>Seibu Chiiki Bichiku Sōko</i>	<i>Ozakudai 5-19-4</i>	11:05 a 11:55 am
Viernes 21 de abril	<i>Mitsuya Kaikan</i>	<i>Shinmeidai 4-4-9</i>	10:00 a 10:50 am
	Municipalidad de <i>Hamura</i>	<i>Midorigaoka 5-2-1</i>	11:10 a mediodía

*Puede recibir la vacuna en otras veterinarias.

Costo:

◎Si ya está registrado...¥3,750 (vacuna ¥3200, comprobante ¥550)

*A fines de marzo, se envió el formulario para la vacunación (color anaranjado) del año *Reiwa 5*, llenar los datos necesarios en la parte de atrás y llevarlo el día de la vacuna.

◎Si lo va registrar por primera vez...¥6750 (registro ¥3000, vacuna ¥3200, comprobante ¥550).

*Lo puede registrar en los lugares donde aplican las vacunas.

PRECAUCIONES

○Si su perro está enfermo o preñada, debe informar al veterinario antes de recibir la vacunación.

○Los perros menores de 3 meses o perros que en menos de 2 semanas han mordido a alguien, no podrán recibir la vacuna.

○Llevar a su perro limpio y llevarse el excremento a su casa.

○No puede hacer el trámite para posponer la vacuna con el formulario que recibirá (necesita hacer un trámite aparte).

TRAMITES QUE DEBE HACER CUANDO TIENE PERROS (*Konna kata wa tetsuzuki wo*)

Las personas que tienen perros deben registrarlo en la municipalidad y aplicarle la vacuna contra la rabia.

◆Si ha comprado un perro o lo tiene desde antes pero no lo ha registrado...debe ir a la sección *Kankyō hozenka* en el 2do piso de la municipalidad para registrarlo (el costo del registro es de ¥3000).

◆Si ya tiene la vacuna contra la rabia pero aún no ha pedido el comprobante...debe ir a la sección *Kankyō hozenka* para recibir el comprobante (el costo del comprobante es de ¥550).

◆Registro del perro...Debe registrarlo en el momento que lo compra o dentro de los 30 días luego de cumplir los 90 días de nacido.

◆Vacuna contra la rabia...Si el perro tiene más de 91 días de nacido debe aplicar la vacuna dentro de los 30 días desde que lo tiene y desde el siguiente año, de acuerdo a la ley es una obligación aplicar la vacuna entre el 1 de abril y 30 de junio todos los años.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

国保・後期高齢 傷病手当金を支給しています

SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES

(Kokuho, kōki korei shōbyō teatekin wo shikyū shiteimasu)

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron del corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad y no pudo trabajar durante ese período, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades (*shōbyō teatekin*)

Período: A partir del 1 de enero 2020 hasta el 7 de mayo de 2023.

*Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

Informes: Sobre el seguro nacional de salud...*Shiminka Hoken kakari*, anexo 127 / Sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*, anexo 138.

羽村市・シルバー人材センター・(株)ジモティーが、リユース連帯協定を締結

LA CIUDAD DE HAMURA, SILVER JINZAI CENTER Y LA COMPAÑÍA JIMOTY FIRMARON UN ACUERDO SOBRE EL RECICLAJE

(Hamura shi, silver jinzai center, jimoty ga reuse rentai kyōtei wo teiketsu)

De la basura grande que se recolecta o dejan en el Recycle Center hay cosas que aún se pueden utilizar. Por lo tanto la ciudad, Silver Jinzai Center y la compañía Jimoty firmaron un acuerdo el 10 de marzo con respecto al reciclaje. Este acuerdo sirve para promocionar las actividades de reciclaje, disminuir la basura y causar menos impacto al ambiente.

UTILICEMOS JIMOTY

○Reciclando las cosas que no necesitamos en jimoty podemos disminuir la basura y hacer uso efectivo de los recursos, así disminuirá el impacto al ambiente.

○La tienda de reciclaje dentro del Recycle Center también publica y vende productos en jimoty.

*Para más información consultar la página web de jimoty.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

はむら青年学級ふれんどボランティア募集

VOLUNTARIOS PARA AYUDAR A JOVENES CON IMPEDIMENTOS

(Hamura seinen gakkū friend borantia boshū)

Buscamos voluntarios que deseen apoyar a jóvenes con impedimentos físicos o intelectuales en diversas actividades que se realizan en Primo Hall *Yutorogi*.

Dirigido: Personas saludables, desde estudiantes de secundaria superior (*kōkō*).

Fechas de las actividades: 1 domingo al mes.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi* y otros.

Inscripciones e informes: Por teléfono o directamente a Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707 (9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

SUBSIDIO DE GASTOS DE TAXI Y GASOLINA PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS

(Shōgai no aru kata no taxi, gasorin hiyō nado no josei)

Ya se envió la notificación a las personas que pueden aplicar a fines de marzo. Favor de verificar el contenido y hacer el trámite. El trámite se puede hacer por correo postal o de lunes a viernes horario nocturno.

RECEPCION EN VENTANILLA (*Madoguchi deno uketsuke*)

Período: Lunes 3 a 10 de abril (sin retraso).

*Los días, sábado 1 y domingos 2 y 9 de abril no funcionará la ventanilla.

Horario de atención: 8:30 am a 8:00 pm (el sábado 8 hasta el mediodía).

Lugar: Sala *tamokutekishitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

*Si se pasa el período de solicitud no podrá recibir el subsidio.

Llevar: Recibos de taxi o gasolina, sello personal, libreta para personas con impedimentos (*shintai shōgaisha techō, ai no techō*).

TRAMITES POR CORREO (*Yūsō deno uketsuke*)

Fecha límite: Lunes 10 de abril (la fecha del sello puede ser hasta el 10 de abril).

Documentos necesarios: ① Recibos de taxi o gasolina, ② Formulario (este se le enviará por correo), poner los datos necesarios y el sello.

Destinatario: 205-8601 (no necesita escribir la dirección). *Hamura shi Shōgai Fukushika Shogai Fukushi kakari*. *El costo de la estampilla lo debe pagar cada uno.

COSTO DE SERVICIO DE PELUQUERIA, MASAJES (*Riyō, biyō service hiyō, kinō kaifuku seijutsu hiyō*)

Los boletos se enviaron por correo a fines de marzo (no es necesario hacer ningún trámite).

DETALLES PARA AMBOS SUBSIDIOS (*Kyōtsū jikō*)

*Para recibir el subsidio, es necesario aplicar con anticipación y recibir la autorización.

*Para más información lea el aviso que se le envió o consulte la página oficial de *Hamura*.

Informes: *Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*, anexo 173.

REEMBOLSO DEL COSTO POR LA VACUNA PARA LA PREVENCIÓN DE CÁNCER DE CUELLO UTERINO

(Shikyū keigan yobō sesshu hiyō no shōkanbarai)

Este año también se aceptará el reembolso del costo de la vacuna contra el cáncer de cuello uterino a las personas que se vacunaron y tuvieron que pagar el costo por su cuenta. Las personas que coinciden deben hacer el trámite a la brevedad posible.

Dirigido: Personas que cumplen con todos los siguientes.

- ① Personas que están registradas en *Hamura* el 1 de abril, 2022.
- ② Mujeres nacidas entre el 2 de abril, 1997 y 1 de abril, 2005.
- ③ Personas que no hayan recibido la vacuna para ponerse al día (*kyacchi appu*) por las vacunas que desean solicitar el reembolso.
- ④ Personas que han recibido la vacuna contra el cáncer de cuello uterino hasta el 31 de marzo de 2022 dentro de Japón y que hayan pagado el costo real.

Tipos de vacunas: Cervarix 2 y Gardasil 4.

Monto de la subvención: El costo que pago en la institución médica o el precio del contrato de la ciudad del año en que lo solicita. Uno de los dos, el costo más bajo. (Máximo hasta por 3 vacunas).

*Para más información sobre los documentos necesarios, favor de consultar.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 29 de marzo de 2024 enviando por correo postal o entregando directamente los documentos necesarios a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari*, anexo 697.

Destinatario: Código postal 205-0003

Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari.

DIETA HASTA EL VERANO PESANDOSE POR 60 DIAS

(Natsu made ni [smart & beauty program] hakaru dake diet 60 nichī kōsu)

Dieta saludable y efectiva en la que podemos ser constantes sin necesidad de esforzarnos tanto.

	Fecha	Llevar	Detalles
1	Miércoles 17 de mayo	Útiles para tomar apuntes, encuesta sobre salud y comida	Por qué se baja de peso solo pesandose? / Así si puedo continuar! Menú saludable (práctica de cocina)
2	Jueves 1 de junio	Útiles para tomar apuntes, ropa para hacer ejercicios, zapatillas, bebida, toalla para limpiar el sudor	Tips para la dieta! / Ejercicios, moviendo el cuerpo (ejercicios)
3	Miércoles 19 de julio	Útiles para tomar apuntes, delantal, pañolón para la cabeza	Menús saludables (práctica de cocina)

Hora: 10:00 am a 12:30 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: Residentes menores de 70 años el 17 de mayo.

*Las personas que recibieron el aviso de orientación de salud no pueden participar.

*Las personas que no pueden participar todos los días indicados, favor de consultar.

Capacidad: 12 personas (por orden de inscripción).

Costo: ¥300 por cada practica de cocina la 1ra y 3ra vez.

*Será necesario una balanza digital que pese en unidades de 50 a 100g.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de abril, por teléfono o correo electrónico a *Kenkōka* en el Hoken Center, anexo 625. ✉s305000@city.hamura.tokyo.jp

*Si se inscribe por correo electrónico poner como título [Smart & beauty program *sanka kibō*], ①dirección, ②nombre, ③edad, ④número de teléfono donde se le pueda contactar de día.

今年度から自己負担があります 胃がん検診・肺がん検診 (第1期)

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y APARATO RESPIRATORIO (Dai 1 ki igan, haigan kenshin)

Fecha y hora: Miércoles 7 a sábado 10 de junio, 8:00 am a mediodía (No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón). *Elegir uno de los 4 días.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido:

[Examen al estomago y aparato respiratorio] Residentes mayores de 40 años el día del examen.

[Examen de saliva] Residentes que deseen realizar el examen y cumplan con ambos requisitos:

(1) Tener 50 años o más el día del examen.

(2) (Cantidad de cigarros que fuma en un día) x (cantidad de años fumando) = más de 600 cigarros.

*Debe llenar sus datos para verificar que cumple con los requisitos. No se puede realizar sólo el examen de saliva.

*Si no coincide con los requisitos o no llena los datos necesarios no se le enviará el envase para el examen.

LAS SIGUIENTES PERSONAS NO PODRAN REALIZAR LOS EXAMENES

Examen al estomago...Si coincide con todos del ① al ⑫.

Examen del aparato respiratorio...Si coincide con el ①, ⑪ y ⑫.

① Mujeres embarazadas o con posibilidad de estarlo.

② Personas sensibles al bario.

③ Si le han extraído polipos dentro de los 2 meses.

④ Si se ha sometido a operaciones del estómago o ortopedia en un año.

⑤ Si tiene antecedentes de obstrucción intestinal (*chōheisoku*).

⑥ Si tiene restricciones de líquidos debido a enfermedades del riñon (*jinzō*).

- ⑦ Si ha tenido infarto al corazón, cerebral u otras enfermedades en un año.
- ⑧ Si necesita ayuda durante el examen.
- ⑨ Si tiene desfibrilador implantable o marcapasos en el estómago o aquellos que no saben en que parte lo tienen implantado.
- ⑩ Aquellos que pesan más de 120 kg.
- ⑪ Si tiene alguna enfermedad en la parte del cuerpo que desea realizar el examen y está en tratamiento o bajo observación.
- ⑫ Aquellos que tienen la posibilidad de realizar el examen en el trabajo.

Capacidad: Aproximadamente 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

*A las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón a comienzos de mayo. También se avisará a las personas que no salieron sorteadas.

Costo: 500 yenes por cada examen (las personas que reciben la asistencia social (*seikatsu hogo*) están exoneradas del pago).

Llevar: Cupón, formulario y la muestra de saliva (sólo las personas que realizarán el examen de saliva).

Inscripciones: Lunes 3 a viernes 21 de abril (sin falta) por inscripción electrónica o enviando una postal con los datos necesarios a *Kenkōka* en el *Hoken Center*.

Destinatario: 205-0003, *Hamura shi Midorigaoka 5-5-2, Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tantō*

Datos necesarios: ①Fecha del examen, poner 2 fechas como opción o poner *itsu demo ka* que significa cualquier día), ②Examen al que desea someterse, ③Dirección, ④Nombre, ⑤Fecha de nacimiento y edad, ⑥Número de teléfono (un número a donde se le pueda contactar de día), ⑦Datos del resultado de las condiciones para el examen de saliva.

*En caso de que toda la familia desee realizar el examen, se necesitará una inscripción por cada persona.

*No es necesario enviar una postal con respuesta pagada, puede ser la postal normal.

*No existe algún formulario para inscribirse, escribir los datos necesarios directamente en la postal.

Informes: *Kenkōka*, anexo 622 a 626.

羽村市出産・子育て応援事業～相談支援・経済的支援を一体的に行います～

APOYO AL PARTO Y CRIANZA

(Hamura shi shussan kosodate ōen jigyō sōdan shien keizaiteki shien wo ittaiteki ni okonaimasu)

Subsidio para el parto y crianza.

Dirigido: Residentes de la ciudad que cumplen con uno de los siguientes.

- Personas que hayan entregado la notificación de parto después del 1 de abril de 2022.
- Personas que crían a niños nacidos después del 1 de abril de 2022.

1. Apoyo de acompañamiento (*Bansōgata sōdan shien*)

① A la hora de entregar la notificación de embarazo (*ninshintodoke*), ② cuando tiene aproximadamente 8 meses de embarazo, ③ se realizará una entrevista por las enfermeras a la hora de la visita a todas las casas con bebés recién nacidos.

*Sobre el ② se enviará una encuesta y sólo se visitará a las personas que desean ser entrevistadas.

2. Apoyo económico (*Keizaiteki shien*)

Se entregará un gift card en 2 oportunidades a las personas que realizan la entrevista con la enfermera, uno a la hora de entregar la notificación de embarazo (50,000 yenes por embarazada) y a la hora de visitar a los bebés recién nacidos (50,000 yenes por niño).

*Las personas que dieron a luz antes de que comience este proyecto recibirán un cupón por 100,000 yenes. Se enviará por correo el formulario para la encuesta y la tarjeta gift personalmente. Si cree que es elegible pero no le llega la encuesta favor de consultar.

*Las personas que recién se han mudado a *Hamura* y recibieron un apoyo parecido en el lugar donde vivían anteriormente, ya no son elegibles para recibirlo ya que este apoyo es un proyecto del gobierno.

Informes: *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 697.

PROYECTO DE AYUDA STUDY HAMURA PARA ESTUDIANTES DE LA CIUDAD (Hamurashi kodomono gakushū shien jigyo [study Hamura] sankasha boshū)

“Study Hamura” proyecto para apoyar en el estudio a niños de familias que tienen problemas económicos. Consulte si tiene problemas sobre estudios o su futuro.

Dirigido: Estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*), residentes de *Hamura* de familias con problemas económicos.

Fecha y hora: Todos los miércoles (excepto feriados, comienzos y fin de año), 5:30 a 7:30 pm (aproximadamente 2 horas).

Lugar: Instituciones públicas de la ciudad.

*Llevar sus libros y cuadernos, etc.

*Antes de utilizar este programa se realizará una entrevista al estudiante junto con su padre o madre.

*Se necesita cumplir con los requisitos. Para más información favor de consultar.

Informes: *Shakai Fukushima Shomu kakari*, anexo 478.

15 日市を行います

MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo okonaimasu)

Habrá yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de *Hamura*, etc. Los esperamos!

Fecha y hora: Sábado 15 de abril, 9:00 am a 3:00 pm.

Lugar: *Kankō Annaijo* (Dirección: *Hanehigashi 1-13-15*).

Informes: *Shōgyō Kyōdō Kumiai* ☎042-555-5421.

チャイム放送時刻の変更

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRANSMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu jikku no henkō)

A partir del sábado 1 de abril, cambiará el horario de las campanadas que se transmiten todos los días. El objetivo principal de estas campanadas es para verificar de que los parlantes están funcionando bien, sin embargo también les sirve a los niños como un aproximado para regresar a sus hogares.

Transmisión de las campanadas: Abril a setiembre 5:30 pm.

*Cabe la posibilidad de que las campanadas no se transmitan cuando hay otras emergencias.

Informes: *Bōsai Anzenka Bōsai Kiki Kanri kakari*, anexo 207.

国保加入者の方に 温泉センター割引利用券を配ります

VALES DE DESCUENTO PARA BAÑOS TERMALES PARA LOS ASEGURADOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokuho kanyū no kata ni onsen center waribiki riyōken wo sashiagemasu)

Las personas que deseen recibir el cupón deben presentar su tarjeta del seguro de salud.

Lugar de distribución: *Shiminka Hoken kakari*, en el 1er piso de la municipalidad.

*Personas que poseen otros seguros de salud no son elegibles.

Establecimientos donde se pueden utilizar los vales:

■*Hinohara Onsen Center* ☎042-598-6789

■*Okutama Onsen* ☎0428-82-7770

■*Akigawa Keikoku* ☎042-595-2614

■*Shōgai Seishun no yū* ☎042-597-1126

Fecha límite de uso: Domingo 31 de marzo 2024.

*Para más información sobre cada establecimiento, favor de consultar la página web.

*El horario está detallado en el cupón.

定期予防接種が一部変わります (四種混合、子宮頸がん)

CAMBIOS EN LA INOCULACION DE VACUNAS PERIODICAS (Teiki yobō sesshu ga ichibu kawarimasu (yonshū kongō, shikyū keigan))

A partir del sábado 1 de abril, habrán algunos cambios en la inoculación de las vacunas periódicas.

CUADRUPLE (Yonshū kongō)

La edad para la vacunación se ampliará de [a partir de 3 meses] → [a partir de 2 meses].

CANCER DE CUELLO UTERINO (Shikyū keigan)

Se añadió Silgard 9 a las vacunas que se pueden utilizar (esta vacuna también se puede utilizar como vacuna para ponerse al día).

Las mujeres nacidas entre el 2 de abril de 2006 y 1 de abril de 2007 también serán elegibles para la vacuna para ponerse al día (hasta el año Reiwa 6).

Informes: Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari en el Hoken Center, anexo 697.

コミュニティセンター照明・音響操作講習会

COMMUNITY CENTER

(☎042-554-8584)

CLASES DE PRACTICA DE ILUMINACION Y SONIDO (Shōmei, onkyō sōsa kōshūkai)

Para utilizar el hall en el 3er piso del Community Center es necesario tomar las clases de práctica de iluminación y sonido.

Fecha y hora: Los viernes 14 de abril, 9 de junio, 18 de agosto, 13 de octubre, 8 de diciembre, 9 de febrero de 2024 a partir de las 6:30 pm (aproximadamente una hora y media).

Capacidad: 5 grupos (hasta 2 personas por grupo, por orden de inscripción).

Inscripciones: Por teléfono o directamente a la recepción del Community Center.

Informes: Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center, anexo 632.

4月分から、児童扶養手当・特別児童扶養手当の支給額を改定

CAMBIO EN EL MONTO DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES Y SUBSIDIO ESPECIAL DE DESDE ABRIL

(Jidō fuyō teate no shikyūgaku ga 4 gatsu kara kawarimasu)

A partir del mes de abril, se modificarán los importes del subsidio de crianza de menores y el subsidio especial de crianza de menores, como se indica a continuación:

■Subsidio para la crianza de menores (Jidō fuyō teate)

	Antes	Después
Pago total	¥43,070	¥44,140
Pago de una parte	¥43,060 ~ ¥10,160	¥43,130 ~ ¥10,410

<Monto adicional por el 2do hijo>

	Antes	Después
Pago total	¥10,170	¥10,420
Pago de una parte	¥10,160 ~ ¥5,090	¥10,410 ~ ¥5,210

<Monto adicional por el 3er hijo>

	Antes	Después
Pago total	¥6,100	¥6,250
Pago de una parte	¥6,090 ~ ¥3,050	¥6,240 ~ ¥3,130

■Subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño (Tokubetsu jidō fuyō teate)

[Grado 1] ¥52,400 → ¥53,700

[Grado 2] ¥34,900 → ¥35,760

Informes: Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari, anexo 235.

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 25 de abril, 9:30 ~ 11:00 am.

Lugar: *Hoken Center*.

Capacidad: 8 personas (por orden de inscripción).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en abril, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). *No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del martes 4 de abril, 9:00 am por teléfono o directamente a *Kosodate Sōdanka Boshi Hoken Sōdan kakari* en el *Hoken Center*, anexo 695.

出産育児一時金の支給額が上がります

AUMENTARA LA ASIGNACION POR NACIMIENTO (Shussan ikuji ichijikin no shikyūgaku ga agarimasu)

A partir del 1 de abril aumentará la asignación por nacimiento que se les paga a los asegurados del seguro nacional de salud cuando dan a luz.

Esta asignación se paga directamente a la institución médica (sistema de pago directo *chokusetsu shiharai seido*).

Cantidad: 420,000 yenes a 500,000 yenes (en el caso de que de a luz en una institución que no está afiliada al seguro por maternidad, el monto será 488,000 yenes).

*Para más información consultar la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

Informes: *Shiminka Hoken kakari*, anexo 127.

S&D スイミングプラザ羽村 (スイミングセンター)

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION PERIODO 2 (*Dai 2 ki suiei kyōshitsu annai*)

Período: Jueves 1 de junio a miércoles 26 de julio.

Inscripciones: Domingo 14 a 28 de mayo, 9:00 am a 8:50 pm directamente en S&D Swimming Plaza.

*Una persona mayor de 16 años debe recoger a los niños de primaria después de las 5:00 pm, secundaria elemental después de las 7:00 pm.

*Para más información consultar la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

郷土博物館

MUSEO KYODO

(*Kyōdo hakubutsukan* ☎042-558-2561)

EXPOCISION KOINOBORI Y ADORNOS DE MAYO (*Koinobori to gogatsu ningyōten*)

Período: Sábado 15 de abril a domingo 15 de mayo, 9:00 am a 5:00 pm.

Lugar: Espacio de exposiciones, sala de orientación, y la antigua casa Shimoda.

第4回福生市観光案内所 x 羽村市観光協会コラボツアー

CAMINATA POR LOS LUGARES TURISTICOS DE FUSSA Y HAMURA (*Dai 4 kai Fussa shi kankō annaijo x Hamura shi kankō kyōkai korabo tour*)

Caminata por los lugares turísticos de *Fussa* y *Hamura*.

Fecha y hora: Sábado 15 de abril, reunirse a las 8:45 am en la salida Oeste *Nishi* de la estación de *Fussa* (se cancelará en caso de lluvia).

Costo: ¥500 (incluido el seguro).

Capacidad: 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Inscripciones e informes: Hasta el martes 11 de abril, 5:00 pm por teléfono o directamente a *Hamura shi Kankō Kyōkai* ☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00 pm).

S&D SPORTS ARENA HAMURA

(Sports Center ☎042-555-0033)

SOBRE EL USO DE LA SALA DE EJERCICIOS (Training room *no riyō hōhō*)

Horario: 9:00 am a 9:45 pm (última hora de entrada 9:00 pm).

*Con un ticket puede utilizar la sala por 2 horas máximo.

Costo: Residentes y trabajadores...adultos ¥150, estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) ¥70 / residentes de otras ciudades...adultos ¥220, estudiantes de secundaria ¥110.

*Los estudiantes de secundaria sólo pueden utilizar la sala de ejercicios para uso privado o para participar en las clases. A partir de las 7:00 pm deben venir acompañados de una persona mayor de 16 años.

Modo de uso: El mismo día deben comprar su ticket y venir con ropa adecuada para hacer ejercicios (no es posible entrar con jeans, pantalones que parecen jeans, pantalones de vestir, camisa, correa u otra ropa que no sea para hacer ejercicios).

*Llevar zapatillas para interior, si se olvida no podrá participar.

*Necesita un ticket para cada clase y para utilizar la sala de ejercicios.

*Para más información sobre la programación, favor de consultar la página web de *Hamura shi Taiiku Kyōkai* o ver la programación.

*Las personas que utilizan el gimnasio por primera vez deben escuchar la explicación del entrenador primero, por lo tanto no podrán utilizar el gimnasio los lunes que son feriados, ni sábados y domingos después de las 4:30 pm.

*Para más información consultar el panfleto que se distribuye en el training room.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)

(Toshokan ☎042-554-2280)

RENOVACION DE LA TARJETA (*Riyōsha card wa kōshin ga hitsuyō desu*)

La tarjeta de la biblioteca se renueva cada 3 años. A las personas que deben renovar se les informa en la ventanilla desde un mes antes.

Que necesita para registrarse: Documento de identidad donde aparece su dirección.

*Las personas que no viven en *Hamura* pero estudian o trabajan en *Hamura*, deben presentar el documento mencionado más un documento donde aparezca la dirección del colegio o del lugar de trabajo.

*Si tiene la tarjeta que usaba antes, favor de traerla.

HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (*Shōgakusei dake no riyō wa gogo 5 ji made*)

A partir del sábado 1 de abril a 30 de setiembre, los estudiantes de primaria pueden estar solos en la biblioteca hasta las 5:00 pm.

Después de las 5:00 pm necesitan venir acompañados de uno de sus padres. En ese caso, por favor estar siempre juntos. Gracias por su cooperación.

CUENTOS (*Ohanashikai*)

Fecha y hora: Sábado 8 de abril, 11:00 am.

Cuentos: *Dōnaga no Pretzel* y otros.

DESCANSO (*Kyūkanbi*)

Viernes 18 de abril.

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE

(*Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke*)

Fecha y hora: Domingo 2 de abril, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS

(Tōkyō to silver pasu no shinki kōnyū 4 kara 9 gatsu bun wo shinki kōnyū suru kata he)

El silver pass es un pase que se debe comprar, con el que las personas mayores de 70 años que viven en Tōkyō pueden utilizar transporte público, tren, omnibus dentro de Tōkyō.

Fecha límite de uso: Desde la fecha expedida hasta el sábado 30 de setiembre.

Dirigido: Mayores de 70 años con dirección registrada en Tōkyō (excepto personas postradas en cama).

Inscripciones: Lo pueden solicitar desde el primer día del mes de su cumpleaños (las personas que cumplen años el día 1 lo pueden solicitar el mes anterior). Preparar los documentos necesarios y entregarlo en cualquier oficina de autobuses cercana.

*El silver pass lo administra la Tōkyō Bus Kyōkai. Cualquier pregunta o duda contactar a la asociación de omnibus de Tōkyō, no a la municipalidad.

Informes: Tōkyō Bus Kyōkai Silver Pass ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados) / Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Zaitaku Shienka Shinkō Tantō ☎03-5320-4275.

プリモホールゆとろぎ

PRIMO HALL YUTOROGI

(☎042-570-0707)

CONVOCATORIA PARA PARTICIPAR EN EL FESTIVAL DE TEATRO ([Dai 8 kai HAMURA Meri Ribon engekisai] shutsuensha boshū)

Fecha y hora: Sábado 15 y domingo 16 de julio.

Lugar: Primo Hall Yutorogi shō hall.

Dirigido: Grupos de actuación de colegios de la zona de Tama o grupos que realizan actividades en la zona de Tama / Personal para apoyar el evento.

Inscripciones e informes: Hasta el viernes 21 de abril, por inscripción electrónica o directamente en Yutorogi.

*Son necesarios los siguientes datos: nombre del grupo, dirección y nombre del representante, número de teléfono, historial del grupo, detalles de la actuación que realizarán. Las personas que aplican para personal para apoyar deben enviar su dirección, nombre, número de teléfono y detalles de lo que pueden ayudar.

CULTURA TRADICIONAL BAILE JAPONES PARA NIÑOS (Dentō bunka nihon buyō kodomo kyōshitsu)

Fechas: Domingos 21 y 28 de mayo, 11 y 18 de junio, 2, 16 y 23 de julio, 6, 20 y 27 de agosto, 10 y 17 de setiembre, 1 y 22 de octubre y 5 de noviembre (generalmente los domingos de 1:30 a 3:00 pm. De 2 a 3 veces al mes. 15 veces en total).

*La presentación será el domingo 12 de noviembre en día de Kodomo Festival.

Lugar: Primo Hall Yutorogi y otros.

Dirigido: Estudiantes de primaria (shōgakusei).

Capacidad: 20 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥500 (por las 15 clases).

Inscripciones: Hasta el martes 9 de mayo (fecha límite) enviando una postal con respuesta pagada con los siguientes datos: dirección, nombre, nombre del colegio, grado, nombre del padre o madre, número de teléfono. En la parte que es para devolver (henshin 返信) poner su dirección y nombre.

Lugar de envío: 205-0011 Hamura shi Gonokami 4-14-18-703, Hamura shi Nihon Buyō Wakatake no kai Fukuda Chie.

CULTURA TRADICIONAL IKEBANA PARA NIÑOS (Dentō bunka ikebana kodomo kyōshitsu)

Fechas: Sábados 20 de mayo, 24 de junio, 29 de julio, 19 de agosto, 16 de setiembre, 9 y 23 de diciembre y 20 de enero de 2024 (generalmente sábado de 10:00 a mediodía. 9 veces en total).

Lugar: Primo Hall Yutorogi 3er piso, sōsakushitsu 1.

Capacidad: 30 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥500 por clase (costo por las flores).

Inscripciones: Hasta el domingo 30 de abril (fecha límite) enviando una postal con los siguientes datos:

dirección, nombre, nombre del colegio, grado, nombre del padre o madre, número de teléfono.

Lugar de envío: 205-0002 Hamura shi Sakae chō 2-7-8, Hamura shi Ikebana Sakurakai Takeda Yasuko.

4月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (4 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Abril		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
2	Dom	Futaba Clinic ☎042-570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
9	Dom	Sakaechō Shinryōjo ☎042-555-8233	Hikari Clinic (Fusa) ☎042-530-0221	Katō Shika Clinic ☎042-554-8887
16	Dom	Yokota Clinic ☎042-554-8580	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Hamura Tulip Shika ☎042-578-8284
23	Dom	Nishitama Byōin ☎042-554-0838	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Kusaka Shika ☎042-555-7793
29	Sab	Yanagida Iin ☎042-555-1800	Mizuho Byōin (Mizuho) ☎042-556-2311	Takata Shika Iin ☎042-555-5903
30	Dom	Yamakawa Iin ☎042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Hanenaka Shika Clinic ☎042-554-2202

*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. *Cabe la posibilidad de que las clínicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención médica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. Informes: Kenkōka en el Hoken Center, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**